

ALBANIAN

MBASI NJOHJA E DINJITETIT TË LINDUR TË TË DREJTAVE TË BARABARTA DHE TË PATJETËRSUESHME TË TË GJITHË ANËTARËVE TË FAMILJES NJERËZORE ËSHTË THEMELI I LIRISË, DREJTËSISË DHE PAQES NË BOTË; MBASI MOSRESPEKTIMI DHE PËRBUZJA E TË DREJTAVE TË NJERIUT KA CUAR DREJT AKTEVE BARBARE, TË CILAT KANË OFENDUAR NDËRGJEGJEN E NJERËZIMIT, DHE MBASI KRIJIMI I BOTËS NË TË CILËN NJERËZIT DO TË GËZOJNË LIRINË E FJALËS, TË BESIMIT DHE LIRINË NGA FRIKA E SKAMJA ËSHTË PROKLAMUAR SI DËSHIRA MË E LARTË E CDO NJERIUT; MBASI ËSHTË E NEVOJSHME QË TË DREJTAT E NJERIUT TË MBROHEN ME DISPOZITA JURIDIKE, KËSHTU QË NJERIUT TË MOS JETË I SHTRËNGUAR QË NË PIKËN E FUNDIT T'I PËRVISHET KRYENGRITJES KUNDËR TIRANISË DHE SHTYTPJES; MBASI ËSHTË E NEVOJSHME QË TË NXITET ZHVILLIMI I MARRËDHËNIEVE MIQËSORE MIDIS KOMBEVE; MBASI POPUJT E KOMBEVE TË BASHKUARA VËRTETUAN PËRSËRI NË KARTË BESIMIN E TYRE NË TË DREJTAT THEMELORE TË NJERIUT, NË DINJITETIN DHE VLERËN E PERSONIT TË NJERIUT DHE BARAZINË MIDIS BURRAVE DHE GRAVE DHE MBASI VENDOSËN QË TË NXITIN PËRPARIMIN SHOQËROR DHE TË PËRMIRËSOJNË NIVELIN E JETËS NË LIRI TË PLOTË; MBASI SHTETET ANËTARE U DETYRUAN QË, NË BASHKËPUNIM ME KOMBET

DUTCH (NEDERLANDS)

OVERWEGENDE, DAT ERKENNING VAN DE INHERENTE WAARDIGHEID EN VAN DE GELIJKE EN ONVERVREEMDBARE RECHTEN VAN ALLE LEDEN VAN DE MENSENGEMEENSCHAP GRONDSLAG IS VOOR DE VRIJHEID, GERECHTIGHEID EN VREDE IN DE WERELD; OVERWEGENDE, DAT TERZIJDESTELLING VAN EN MINACHTING VOOR DE RECHTEN VAN DE MENS GELEID HEBBEN TOT BARBAARSE HANDELINGEN, DIE HET GEWETEN VAN DE MENSHEID GEWELD HEBBEN AANGEDAAN EN DAT DE KOMST VAN EEN WERELD, WAARIN DE MENSEN VRIJHEID VAN MENINGSUITING EN GELOOF ZULLEN GENIETEN, EN VRIJ ZULLEN ZIJN VAN VREES EN GEBREK, IS VERKONDIGD ALS HET HOOGSTE IDEAAAL VAN IEDERE MENS; OVERWEGENDE, DAT HET VAN HET GROOTSTE BELANG IS, DAT DE RECHTEN VAN DE MENS BESCHERMD WORDEN DOOR DE SUPREMATIE VAN HET RECHT, OPDAT DE MENS NIET GE-DWONGEN WORDE OM IN LAATSTE INSTANTIE ZIJN TOEVLUCHT TE NEMEN TOT OPSTAND TEGEN TYRANNIE EN ONDERDRUKKING; OVERWEGENDE, DAT HET VAN HET GROOTSTE BELANG IS OM DE ONTWIKKELING VAN VRIENDSCHAPPELIJKE BETREKKINGEN TUSSEN DE NATIES TE BEVORDEREN; OVERWEGENDE, DAT DE VOLKEREN VAN DE VERENIGDE NA-

TIES IN HET HANDVEST HUN VERTROUWEN IN DE FUNDAMENTELE RECHTEN VAN DE

ESTONIAN

PIDADES SILMAS, ET INIMKONNA KÕIGI LIIKMETE VÄÄRIKUSE, NENDE VÕRDSUSE NING VÕÓRANDAMATUTE ÕIGUSTE TUNNUSTAMINE ON VABADUSE, ÕIGLUSE JA ÜLDISE RAHU ALUS; JA PIDADES SILMAS, ET INIMÕIGUSTE PÕLASTAMINE JA HÜLGAMINE ON VIINUD BARBAARSUSTENI, MIS PIINAVAD INIMKONNA SÜDAMETUNNISTUST, JA ET SELLISE MAAILMA LOOMINE, KUS INIMESTEL ON VEENDUMUSTE JA SÕNAVABADUS NING KUS NAD EI TARVITSE TUNDA HIRMU EGA PUUDUST, ON INIMESTE ÜLLAKS PÜÜDLUSEKS KUULUTATUD; JA PIDADES SILMAS VAJADUST, ET INIMÕIGUSI KAITSEKS SEADUSE VÕIM SELLEKS, ET INIMENE EI OLEKS SUNNITUD VIIMASE ABINÕUNA ÜLES TÕUSMA TÜRANNIA JA RÕHUMISE VASTU; JA PIDADES SILMAS, ET ON VAJA KAASA AIDATA SÕBRALIKE SUHETE ARENDAMISELE RAHVASTE VAHEL JA; PIDADES SILMAS, ET ÜHINENUD RAHVASTE PERRE KUULUVAD RAHAVAD ON PÕHIKIRJAS KINNITANUD OMA USKU INIMESE PÕHIÕIGUSTESSE, INIMISIKSUSE VÄÄRIKUSSE JA VÄÄRTUSSE NING MEESTE JA NAISTE VÕRDÕIGUSLIKKUSSE NING ON OTSUSTANUD KAASA AIDATA SOTSIAALSELE PROGRESSILE JA ELUTINGIMUSTE PARANDAMISELE SUUREMA VABADUSE JUURES; JA PIDADES SILMAS, ET LIKMESRIIGID ON KOHUSTATUD KOOSTÖÖS ÜHINENUD RAHVASTE

FINNISH (SUOMI)

KUN IHMISKUNNAN KAIKKIEN JÄSENTEN LUONNOLLISEN ARVON JA HEIDÄN YHTÄLÄISTEN JA LUOVUTTAMATTOMIEN OIKEUKSIEN SA TUNNUSTAMINEN ON VAPAUDEN, OIKEUDENMUKAISUUDEN JA RAUHAN PERUSTANA MAAILMASSA, KUN IHMISOIKEUKSIA ON VÄHEKSYTTY TAI NE ON JÄTETTY HUOMIOTA VAILLE, ON TAPAHTUNUT RAAKALAISTEKOJA, JOTKA OVAT JÄRKYTTÄNEET IHMISKUNNAN OMAATUNTOA, JA KUN KANSOJEN KORKEIMAKSI PÄÄMÄÄRÄKSI ON JULISTETTU SELLAISEN MAAILMAN LUOMINEN, MISSÄ IHMISET VOIVAT VAPAASTI NAUTTIA SANAN JA USKON VAPAUTTA SEKÄ ELÄÄ VAPAINA PELOSTA JA PUUTTEESTA, KUN ON VÄLTÄMÄTÖNTÄ, ETTÄ IHMISOIKEUDET TURVATAAN OIKEUSJÄRJESTYKSELLÄ, JOTTA IHMISTEN EI OLISI PAKKO VIIMEISENÄ KEINONA NOUSTA KAPINAAN PAKKOVALTAA JA SORTOA VASTAAN, KUN ON TÄHDELLISTÄ EDISTÄÄ YSTÄVÄLLISTEN SUHTEIDEN KEHITTYMISTÄ KANSOJEN VÄLILLE, KUN YHDISTYNEIDEN KANSAKUNTIEN KANSAT OVAT PERUSKIRJASSA VAHVISTANEET USKONSA IHMISTEN PERUSOIKEuksiin, IHMISYKSILÖN ARVOON JA MERKITYKSEEN SEKÄ MIESTEN JA NAISTEN YHTÄLÄISIIN

OIKEUKSIIN JA KUN NE OVAT ILMAISSEET VAKAAN TAHTONSA EDISTÄÄ SOSIAALISTA KEHITYSTÄ JA PAREMPIEN ELÄMISEN EHTOJEN AKAANSAAMISTA VAPAAMMISSA OLOISSA

FRENCH (FRANÇAIS)

CONSIDÉRANT QUE LA RECONNAISSANCE DE LA DIGNITÉ INHÉRENTE Á TOUS LES MEMBRES DE LA FAMILLE HUMAINE ET DE LEURS DROITS ÉGAUX ET INALIÉNABLES CONSTITUE LE FONDAMENT DE LA LIBERTÉ, DE LA JUSTICE ET DE LA PAIX DANS LE MONDE, CONSIDÉRANT QUE LA MÈCONNAISSANCE ET LE MÈPRIS DES DROITS DE L'HOMME ONT CONDUIT Á DES ACTES DE BARBARIE QUI RÉVOLTE LA CONSCIENCE DE L'HUMANITÉ ET QUE L'AVÈNEMENT D'UN MONDE OÙ LES ÊTRES HUMAINS SERONT LIBRES DE PARLER ET DE CROIRE, LIBÈRÈS DE LA TERREUR ET DE LA MISÈRE, A ÈTÈ PROCLAMÈ COMME LA PLUS HAUTE ASPIRATION DE L'HOMME, CONSIDÉRANT QU'IL EST ESSENTIEL QUE LES DROITS DE L'HOMME SOIENT PROTÈGÈS PAR UN RÉGIME DE DROIT POUR QUE L'HOMME NE SOIT PAS CONTRAINT, EN SUPRÊME RECOURS, Á LA RÉVOLTE CONTRE LA TYRANNIE ET L'OPPRESSION, CONSIDÉRANT QU'IL EST ESSENTIEL D'ENCOURAGER LE DÈVELOPPEMENT DE RELATIONS AMICALES ENTRE NATIONS, CONSIDÉRANT QUE DANS LA CHARTE LES PEUPLES DES NATIONS UNIES ONT PROCLAMÈ Á NOUVEAU LEUR FOI DANS LES DROITS FONDAMENTAUX DE L'HOMME, DANS LA DIGNITÉ ET LA VALEUR DE LA PERSONNE HUMAINE, DANS L'ÉGALITÉ DES DROITS DES HOMMES ET DES FEMMES, ET QU'ILS SE SONT DÈCLARÈS RÈSOLUS Á FAVORISER LE PROGRÈS SOCIAL

GERMAN (DEUTSCH)

DA DIE ANERKENNUNG DER ANGEBORENEN WÜRDE UND DER GLEICHEN UND UNVERÄUßERLICHEN RECHTE ALLER MITGLIEDER DER GEMEINSCHAFT DER MENSCHEN DIE GRUNDLAGE VON FREIHEIT, GERECHTIGKEIT UND FRIEDEN IN DER WELT BILDET, DA DIE NICHTANERKENNUNG UND VERACHTUNG DER MENSCHENRECHTE ZU AKTEN DER BARBAREI GEFÜHRT HABEN, DIE DAS GEWISSEN DER MENSCHHEIT MIT EMPÖRUNG ERFÜLLEN, UND DA VERKÜNDET WORDEN IST, DAB EINE WELT, IN DER DIE MENSCHEN REDE- UND GLAUBENSFREIHEIT UND FREIHEIT VON FURCHT UND NOT GENIEßEN, DAS HÖCHSTE STREBEN DES MENSCHEN GILT, DA ES NOTWENDIG IST, DIE MENSCHENRECHTE DURCH DIE HERRSCHAFT DES RECHTES ZU SCHÜTZEN, DAMIT DER MENSCH NICHT GEZWUNGEN WIRD, ALS LETZTES MITTEL ZUM AUFSTAND GEGEN TYRANNEI UND UNTERDRÜCKUNG ZU GREIFEN, DA ES NOTWENDIG IST, DIE ENTWICKLUNG FREUNDSCHAFTLICHER BEZIEHUNGEN ZWISCHEN DEN NATIONEN ZU FÖRDERN, DA DIE VÖLKER DER VEREINTEN

NATIONEN IN DER CHARTA IHREN GLAUBEN AN DIE GRUNDLEGENDEN MENSCHENRECHTE, AN DIE WÜRDE UND DEN WERT DER MENSCHLICHEN PERSON UND AN DIE GLEICHBE-
RECHTIGUNG VON MANN UND FRAU ERNEUT BEKRÄFTIGT UND BESCHLOSSEN HABEN, DEN SOZIALEN

HUNGARIAN

TEKINTETTEL ARRA, HOGY AZ EMBERISÉG CSALÁDJA MINDEN EGYES TAGJA MÉLTÓSÁ-
GÁNAK, VALAMINT EGYENLŐ ÉS ELIDEGENÍT-
HETETLEN JOGAINAK ELISMERÉSE ALKOTJA A SZABADSÁG, AZ IGAZSÁG ÉS A BÉKE ALAPJÁT A VILÁGON, TEKINTETTEL ARRA, HOGY AZ EMBERI JOGOK EL NEM ISMERÉSE ÉS SEMMIBE-
VEVÉSE AZ EMBERISÉG LELKIISMERETÉT FEL-
LÁZÍTÓ BARBÁR CSELEKMÉNYEKHEZ VEZE-
TETT, ÉS HOGY AZ EMBER LEGFŐBB VÁGYA EGY OLYAN VILÁG ELJÖVETELE, AMELYBEN AZ ELYNOMÁSTÓL, VALAMINT A NYOMORTÓL MEGSZABADULT EMBERI LÉNYEK SZAVA ÉS MEGGYŐZŐDÉSE SZABAD LESZ, TEKINTETTEL ANNAK FONTOSSÁGÁRA, HOGY AZ EMBERI JO-
GOKAT A JOG URALMA VÉDELMEZZE, NEHOGY AZ EMBER VÉGSŐ SZÜKSÉGÉBEN A ZSARNOK-
SÁG ÉS AZ ELYNOMÁS ELLENI LÁZADÁSRA KÉNYSZERÜLJÖN, TEKINTETTEL ARRA, HOGY IGEN LÉNYEGES A NEMZETEK KÖZÖTTI BARÁ-
TI KAPCSOLATOK KIFEJEZŐDÉSÉNEK ELŐMOZ-
DÍTÁSA, TEKINTETTEL ARRA, HOGY AZ ALAP-
OKMÁNYBAN AZ EGYESÜLT NEMZETEK NÉPEI ÜJBÖL HITET TETTEK AZ ALAPVETŐ EMBERI JOGOK, AZ EMBERI SZEMÉLYISÉG MÉLTÓSÁGA ÉS ÉRTÉKE, A FÉRFIAK ÉS NŐK EGYENJOGUSÁ-
GA MELLETT, VALAMINT KINYILVÁNÍTOTTÁK AZT AZ ELHATÁROZÁSUKAT, HOGY ELŐSEGÍ-
TIK A SZOCIÁLIS HALADÁST ÉS NAGYOBB SZA-
BADSÁG MELLETT

ICELANDIC (ÍSLenska)

Það ber að vörðugna, að hver maður sé jafnborinn til vörðugunar og réttinda, er eigi verði af honum tekin, og er þetta undirstaða frelsis, réttlætis og friðar í heiminum. Hafi mannréttindi verið fyrir borið borin og lítilsvirt, hefur slíkt haft í för með sér síðlausar athafnir, er ofbodid hafa samvirkni mannkynsins, enda hefur því verið yfir lýst, að æðsta markmið almenninga um heim allan sé að skapa veröld, þar sem menn fái notið málfræslis, trúfræslis og óttaleysis um einkalíf afkomu. Mannréttindi á að vernda með lögum. Að öðrum kosti hljóta menn að grípa til þess örþrífaraðs að rísa upp gegn kúgun og ofbeldi. Það er mikilsvirt að efla vinsamleg samskipti þjóða í milli. Í stofnskrá sinni hafa sameinuðu þjóðdirnar lýst yfir trú sinni á grundvallaratriði mannréttinda, á gófgi og gildi mannsins og jafnrétti

KARLA OG KVERNNA, ENDA MUNU ÞÆR BEITA SÉR FYRIR FÉLAGSLEGUM FRAMFÖRUM OG BETRI LÍFSAFKOMU MED AUKNU FRELSI MANNA. AÐILDARRÍKIN HAFA BUNDIZT SAMTÖKUM UM AÐ EFLA ALMENNA VIRÐINGU FYRIR OG GÆZLU HINNA MIKILSVERDUSTU MANNRÉTTINDA Í SAMRÁÐI VIÐ SAMEINUÐU ÞJÓÐIRNAR. TIL ÞESS AÐ SLÍK SAMTÖK MEGI SEM

IRISH

DE BHRÍ GURB È AITHINT DÌNTE DÙCHAIS AGUS CHEARTA COMHIONANNA DO-
SHANNTA AN UILE DHUINE DEN CHINE DAONNA IS FORAS DON TSAORISE, DON CHEARTAS AGUS DON TSÌOCHÀIN SA DOMHAN, DE BHRÍ GUR THIONSCAIN A NEAMHAIRD AGUS AN MÌ-MHEAS AR CHEARTA AN DUINE GNÌOMHARTHA BARBARTHA A CHUIR UAFÀS AR CHOINSIAS AN CHINE DAONNA, AGUS GO BHFUIL FORÒGARTHA GURB È MEANMARC IS UAISLE AG AN GCOITANTACHT SAOL A THABHAIRT I RÈIM A BHÈARFAS DON DUINE SAOIRSE CHAINTÉ AGUS CHREIDIMH AGUS SAOIRSE Ò EAGLA AGUS Ò AMHGAR, DE BHRÍ GO NDEARNA POBAIL NA NÀISIÙIN AONTAITHE SA CHAIRT DEARBHÙ ATHUAIR AR A GCREIDEAMH I GCEARTA BUNÙSACHA AN DUINE, I NDÌNIT AGUS I BHFIÚNTAS PEARSAN AN DUINE AGUS I GCEARTA COMHIONANNA FEAR AGUS BEAN, AGUS GUR CHINNEADAR TACÙ LEIS AN ASCNAMH SÒISALACH AGUS RÈIM MAIREACHTANA NÌOS FEARR A THABHAIRT I GCRÌCH FAOI SHAOIRSE NÌOS FAIRSINGE, DE BHRÍ GUR GHABHADAR NA STÀT-CHOMHALTAÌ FAOI CHUING GHEALLTANAIIS GO NDÈANFAID, I GCOMHAR LEIS NA NÀISIÙIN AONTAITHE, URRAIM UILE-CHOITEANN ÈIFEACHTACH D'ÀIRITHIÙ DO CHEARTA AGUS DO SHAOIRSÌ BUNÙSACHA AN DUINE. DE BHRÍ GO BHFUIL SÈ FÌOR-THÀBHACHTACH, CHUN AN

ITALIAN

CONSIDERATO CHE IL RICONOSCIMENTO DELLA DIGNITÀ INERENTE A TUTTI I MEMBRI DELLA FAMIGLIA UMANA E DEI LORO DIRITTI, UGUALI ED INALIENABILI, COSTITUISCE IL FONDAMENTO DELLA LIBERTÀ, DELLA GIUSTIZIA E DELLA PACE NEL MONDO; CONSIDERATO CHE IL DISCONOSCIMENTO E IL DISPREZZO DEI DIRITTI UMANI HANNO PORTATO AD ATTI DI BARBARIE CHE OFFENDONO LA COSCIENZA DELL'UMANITÀ, E CHE L'AVVEN-
TO DI UN MONDO IN CUI GLI ESSERI UMANI GODANO DELLA LIBERTÀ DI PAROLA E DI CRE-
DO E DELLA LIBERTÀ DAL TIMORE E DAL BI-
SOGNO È STATO PROCLAMATO COME LA PIÙ ALTA ASPIRAZIONE DELL'UOMO; CONSIDERA-
TO CHE È INDISPENSABILE CHE I DIRITTI UMANI SIANO PROTETTI DA NORME GIURIDI-
CHE, SE SI VUOLE EVITARE CHE L'UOMO SIA

COSTRETTO A RICORRERE, COME ULTIMA ISTANZA, ALLA RIBELLIONE CONTRO LA TI-
RANNIA E L'OPPRESSIONE; CONSIDERATO CHE È INDISPENSABILE PROMUOVERE LO SVILUPPO DI RAPPORTI AMICHEVOLI TRA LE NAZIONI; CONSIDERATO CHE I POPOLI DELLE NAZIONI UNITE HANNO RIAFFERMATO NELLO STATU-
TO LA LORO FEDE NEI DIRITTI UMANI FONDA-
MENTALI, NELLA DIGNITÀ E NEL VALORE DELLA PERSONA UMANA, NELL'UGUAGLIAN-
ZA DEI DIRITTI DELL'UOMO E DELLA DONNA, ED HANNO DECISO DI PROMUOVERE IL PRO-
GRESSO SOCIALE E UN MIGLIOR TENORE DI VITA IN

LITHUANIAN

KADANGI VISŲ ŽMONIŲ GIMINĖS NARIŲ PRIGIMTINIO ORUMO IR LYGIŲ BEI NEATIMAMŲ TEISIŲ PRIPAŽINIMAS YRA LAISVĖS, TEISINGUMO IR TAIKOS PASAULYJE PAGRINDAS; KADANGI ŽMOGAUS TEISIŲ NEPAISYMAS IR NIEKINIMAS PASTŪMĖJO VYKDYTI BARBARIŠKUS AKTUS, KURIE PAPIKTINO ŽMONIJOS SĄŽINĘ, IR DIDŽIAUSIU PAPRASTŲ ŽMONIŲ SIEKIU BUVO PASKELBTAS PASAULIO, KURIAME ŽMONĖS TURI ŽODŽIO BEI ĮSITIKINIMŲ LAISVĘ IR YRA IŠLAISVINTI IŠ BAIMĖS IR SKURDO, SUKŪRIMAS; KADANGI BŪTINA, KAD ŽMOGAUS TEISĖS SAUGOTŲ ĮSTATYMO GALIA, IDANT ŽMOGUS NEBŪTŲ PRIVERSTAS, NERASDAMAS JOKIOS KITOS ĮSEITIES, SUKILTI PRIEŠ TIRONIJĄ IR PRIESPAUDĄ; KADANGI BŪTINA SKATINTI DRAUGIŠKŲ TAUTŲ SANTYKIŲ PLĖTĄ; KADANGI JUNGTINIŲ TAUTŲ CHARTIJOJE TAUTOS VĖL PATVIRTINO SAVO TIKĖJIMĄ PAGRINDINĖMIS ŽMOGAUS TEISĖMIS, ŽMOGAUS, KAIP ASMENYBĖS, ORUMU IR VERTYBE, LYGIOMIS MOTERŲ IR VYRŲ TEISĖMIS IR PASIRYŽO SKATINTI SOCIALINĘ PAŽANGĄ BEI GERESNIO GYVENIMO DIDESNĖS LAISVĖS SĄLYGOMIS SIEKĮ; KADANGI VALSTYBĖS NARĖS YRA ĮSIPAREIGOJUSIOS BENDRADARBIAUDAMOS SU JUNGtinĖmis TAUTOMIS SIEKTI, KAD BŪTŲ SKATINAMA VISUOTINĖ PAGARBA ŽMOGAUS TEISĖMS IR PAGRINDINĖMS LAISVĖMS IR JŲ BŪTŲ PAISOMA; KADANGI BENDRAS ŠIŲ TEISIŲ IR LAISVIŲ SUPRATIMAS YRA NEPAPRASTAI SVARBUS.

NORWEGIAN, Bokmål (Norsk)

DA ANERKJENNELSEN AV MENNESKEVERD OG LIKE OG UMISTELIGE RETTIGHETER FOR ALLE MEDLEMMER AV MENNESKESLEKTEN ER GRUNNLAGET FOR FRIHET, RETTFERDIGHET OG FRED I VERDEN, DA TILSIDESETTELSE AV OG FORAKT FOR MENNESKERETTIGHETENE HAR FØRT TIL BARBARISKE HANDLINGER SOM HAR RYSTET MENNESKEHETENS SAMVITTIG-
HET, OG DA FRAMVEKSTEN AV EN VERDEN HVOR MENNESKENE HAR TALE- OG TROSFRI-
HET OG FRIHET FRA FRYKT OG NØD, ER BLITT

KUNNGJORT SOM FOLKENES HØYESTE MÅL, DA DET ER NØDVENDIG AT MENNESKERETTIGHETENE BLIR BESKYTTET AV LOVEN FOR AT MENNESKENE IKKE SKAL TVINGES TIL SOM SISTE UTVEI Å GJØRE OPPRØR MOT TYRANNI OG UNDERTRYKKELSE, DA DET ER VIKTIG Å FREMME UTVIKLINGEN AV VENNSKAPELIGE FORHOLD MELLOM NASJONENE, DA DE FOR- ENTE NASJONERS FOLK I PAKTEN PÅ NY HAR BEKREFTET SIN TRO PÅ GRUNNLEGGENDE MENNESKERETTIGHETER, PÅ MENNESKEVERD OG PÅ LIKE RETT FOR MENN OG KVINNER OG HAR BESLUTTET Å ARBEIDE FOR SOSIALT FRAMSKRITT OG BEDRE LEVEVILKÅR UNDER STØRRE FRIHET, DA MEDLEMSSTATENE HAR FORPLIKTET SEG TIL I SAMARBEID MED DE FORENTE NASJONER Å SIKRE AT MENNESKERETTIGHETENE OG DE GRUNNLEGGENDE FRIHETER BLIR ALMINNELIG RESPEKTERT OG OVERHOLDT, DA EN ALLMENN

POLISH (POLSKI)

ZWAŻYWSZY, ŻE UZNANIE PRZYRODZONEJ GODNOŚCI ORAZ RÓWNYCH I NIEZBYWALNYCH PRAW WSZYSTKICH CZŁONKÓW WSPÓLNOTY LUDZKIEJ JEST PODSTAWĄ WOLNOŚCI, SPRAWIEDLIWOŚCI I POKOJU ŚWIATA, ZWAŻYWSZY, ŻE NIEPOSZANOWANIE I NIEPRZESTRZEGANIE PRAW CZŁOWIEKA DOPROWADZIŁO DO AKTÓW BARBARZYŃSTWA, KTÓRE WSTRZĄSNĘŁY SUMIENIEM LUDZKOŚCI, I ŻE OGŁOSZONO UROCZYŚCIE JAKO NAJWZNIOŚLEJSZY CEL LUDZKOŚCI DĄŻENIE DO ZBUDOWANIA TAKIEGO ŚWIATA, W KTÓRYM LUDZIE KORZYSTAĆ BĘDĄ Z WOLNOŚCI SŁOWA I PRZEKONAŃ ORAZ Z WOLNOŚCI OD STRACHU I NĘDZY, ZWAŻYWSZY, ŻE KONIECZNE JEST ZAWAROWANIE PRAW CZŁOWIEKA PRZEPISAMI PRAWA, ABY NIE MUSIAŁ—DOPROWADZONY DO OSTATECZNOŚCI—UCIEKAĆ SIĘ DO BUNTU PRZECIW TYRANII I UCISKOWI, ZWAŻYWSZY, ŻE KONIECZNE JEST POPIERANIE ROZWOJU PRZYJAZNYCH STOSUNKÓW MIĘDZY NARODAMI, ZWAŻYWSZY, ŻE NARODY ZJEDNOCZONE PRZYWRÓCIŁY SWĄ WIARĘ W PODSTAWOWE PRAWA CZŁOWIEKA, GODNOŚĆ I WARTOŚĆ JEDNOSTKI ORAZ W RÓWNOUPRAWNIENIE MĘŻCZYZN I KOBIET, ORAZ WYRAZIŁY SWE ZDECYDOWANIE POPIERANIA POSTĘPU SPOŁECZNEGO I POPRAWY WARUNKÓW ŻYCIA W WIĘKSZEJ WOLNOŚCI, ZWAŻYWSZY, ŻE PAŃSTWA CZŁONKOWSKIE

PORTUGUESE

CONSIDERANDO QUE O RECONHECIMENTO DA DIGNIDADE INERENTE A TODOS OS MEMBROS DA FAMÍLIA HUMANA E DOS SEUS DIREITOS IGUAIS E INALIENÁVEIS CONSTITUI O FUNDAMENTO DA LIBERDADE, DA JUSTIÇA E DA PAZ NO MUNDO; CONSIDERANDO QUE O DESCONHECIMENTO E O DESPREZO DOS DIREITOS DO HOMEN CONDUZIRAM A ACTOS DE BARBÁRIE QUE REVOLTAM A CONSCIÊN-

CIA DA HUMANIDADE E QUE O ADVENTO DE UM MUNDO EM QUE OS SERES HUMANOS SEJAM LIVRES DE FALAR E DE CRER, LIBERTOS DO TERROR E DA MISÉRIA, FOI PROCLAMADO COMO A MAIS ALTA INSPIRAÇÃO DO HOMEM; CONSIDERANDO QUE É ESSENCIAL A PROTEÇÃO DOS DIREITOS DO HOMEM ATRAVÉS DE UM REGIME DE DIREITO, PARA QUE O HOMEM NÃO SEJA COMPELIDO, EM SUPREMO RECURSO, À REVOLTA CONTRA A TIRANIA E A OPRESSÃO; CONSIDERANDO QUE É ESSENCIAL ENCORAJAR O DESENVOLVIMENTO DE RELAÇÕES AMISTOSAS ENTRE AS NAÇÕES; CONSIDERANDO QUE, NA CARTA, OS POVOS DAS NAÇÕES UNIDAS PROCLAMAM, DE NOVO, A SUA FÉ NOS DIREITOS FUNDAMENTAIS DO HOMEM, NA DIGNIDADE E NO VALOR DA PESSOA HUMANA, NA IGUALDADE DE DIREITOS DOS HOMENS E DAS MULHERES E SE DECLARAM RESOLVIDOS A FAVORECER O PROGRESSO SOCIAL E A INSTAURAR MELHORES CONDIÇÕES

ROMANIAN (ROMÂNĂ)

CONSIDERÎND CĂ RECUNOAȘTEREA DEMNITĂȚII INERENTE TUTUROR MEMBRILOR FAMILIEI UMANE ȘI A DREPTURILOR LOR EGALE ȘI INALIENABILE CONSTITUIE FUNDAMENTUL LIBERTĂȚII, DREPTĂȚII ȘI PĂCII ÎN LUME, CONSIDERÎND CĂ IGNORAREA ȘI DISPREȚUIREA DREPTURILOR OMULUI AU DUS LA ACTE DE BARBARIE CARE REVOLTĂ CONȘTIINȚA OMENIRII ȘI CĂ FĂURIREA UNEI LUMI ÎN CARE FIINȚELE UMANE SE VOR BUCURA DE LIBERTATEA CUVÎNTULUI ȘI A CONVINGERILOR ȘI VOR FI ELIBERATE DE TEAMĂ ȘI MIZERIE A FOST PROCLAMATĂ DREPT CEA MAI ÎNALTĂ ASPIRAȚIE A OAMENILOR, CONSIDERÎND CĂ ESTE ESENȚIAL CA DREPTURILE OMULUI SĂ FIE OCROTITE DE AUTORITATEA LEGII PENTRU CA OMUL SĂ NU FIE SILIT SĂ RECURGĂ, CA SOLUȚIE EXTREMĂ, LA REVOLTĂ ÎMPOTRIVA TIRANIEI ȘI ASUPRIRII, CONSIDERÎND CĂ ESTE ESENȚIAL A SE ÎNCURAJA DEZVOLTAREA RELAȚIILOR PRIETENEȘTI ÎNTRE NAȚIUNI, CONSIDERÎND CĂ ÎN CARTĂ POPOARELE ORGANIZAȚIEI NAȚIUNILOR UNITE AU PROCLAMAT DIN NOU CREDINȚA LOR ÎN DREPTURILE FUNDAMENTALE ALE OMULUI, ÎN DEMNITATEA ȘI ÎN VALOAREA PERSOANEI UMANE, DREPTURI EGALE PENTRU BĂRBAȚI ȘI FEMEI ȘI CĂ AU HOTĂRÎT SĂ FAVORIZEZE PROGRESUL SOCIAL ȘI ÎMBUNĂTĂȚIREA CONDIȚIILOR DE VIAȚĂ ÎN CADRUL UNEI LIBERTĂȚI MAI MARI, CONSIDERÎND CĂ STATELE MEMBRE S-AU

SLOVAK (SLOVENCINA)

VO VEDOMI ŽE UZNANIE PRIRODZENEJ DOSTOJNOSTI A ROVNÝCH A NEODCUDZITE LNÝCH PRÁV ČLENOV ĽUDSKEJ RODINY JE ZÁKLADOM SLOBODY, SPRÁVODLIVOSTI A MIERU NA SVETE, ŽE ZNEUZNANIE ĽUDSKÝCH PRÁV A POHRDANIE NIMI VIEDLO K BARBARSÝM ČINOM, KTORÉ URÁŽAJÚ SVEDOMIE ĽUD-

STVA, A ŽE VYBUDOVANIE SVETA, V KTOROM ĽUDIA, ZBAVENÍ STRACHU A NÚDZE, BUDÚ SA TEŠIŤ SLOBODE PREJAVU A PRESVEDČENIA, BOLO VYHLÁSENÉ ZA NAJVYŠŠÍ CIEĽ ĽUDU, ŽE JE NUTNÉ, ABY SA ĽUDSK PRÁVA CHRÁNILI ZÁKONOM, AK NEMÁ BYŤ ČLOVEK DONÚTEŤ UCHÝLIŤ SA, KEĎ VŠETKO OSTATNÉ ZLYHALO, K ODBOJU PROTI TYRANII A ÚTLAKU, ŽE JE NUTNÉ PODPOROVAŤ ROZVOJ PRIATEĽSKÝCH VZŤAHOV MEDZI NÁRODMI, ŽE ĽUD SPOJENÝCH NÁRODOV ZDORAZNIL V CHARTE ZNOVU SVOJU VIERU V ZÁKLADNÉ ĽUDSKÉ PRÁVA, V DOSTOJNOSŤ A HODNOTU ĽUDSKEJ OSOBNOSTI, V ROVNAKÉ PRÁVA MUŽOV A ŽIEN A ŽE SA ROZHODOL PODPOROVAŤ SOCIÁLNY POKROK A VYTVORIŤ LEPŠIE ŽIVOTNÉ PODMIENKY ZA VAČŠEJ SLOBODY, ŽE ČLENSKÉ ŠTÁTY PREVZALI ZÁVAZOK ZAISTIŤ V SPOLUPRÁCI S ORGANIZÁCIOU SPOJENÝCH NÁRODOV VŠEOBECNÉ UZNÁVANIE A ZACHOVÁVANIE ĽUDSKÝCH PRÁV A ZÁKLADÝCH SLOBOD A ŽE ROVNAKÉ CHÁPANIE TÝCHTO PRÁV A SLOBOD MÁ NESMIERNY VÝZNAM PRE DOKONALÉ

SPANISH (ESPAÑOL)

CONSIDERANDO QUE LA LIBERTAD, LA JUSTICIA Y LA PAZ EN EL MUNDO TIENEN POR BASE EL RECONOCIMIENTO DE LA DIGNIDAD INTRÍNSECA Y DE LOS DERECHOS IGUALES E INALIENABLES DE TODOS LOS MIEMBROS DE LA FAMILIA HUMANA, CONSIDERANDO QUE EL DESCONOCIMIENTO Y EL MENOSPRECIO DE LOS DERECHOS HUMANOS HAN ORIGINADO ACTOS DE BARBARIE ULTRAJANTES PARA LA CONCIENCIA DE LA HUMANIDAD; Y QUE SE HA PROCLAMADO, COMO LA ASPIRACIÓN MÁS ELEVADA DEL HOMBRE, EL ADVENIMIENTO DE UN MUNDO EN QUE LOS SERES HUMANOS, LIBERADOS DEL TEMOR Y DE LA MISERIA, DISFRUTEN DE LA LIBERTAD DE PALABRA Y DE LA LIBERTAD DE CREENCIAS, CONSIDERANDO ESENCIAL QUE LOS DERECHOS HUMANOS SEAN PROTEGIDOS POR UN RÉGIMEN DE DERECHO, A FIN DE QUE EL HOMBRE NO SE VEA COMPELIDO AL SUPREMO RECURSO DE LA REBELIÓN CONTRA LA TIRANÍA Y LA OPRESIÓN, CONSIDERANDO TAMBIÉN ESENCIAL PROMOVER EL DESARROLLO DE RELACIONES AMISTOSAS ENTRE LAS NACIONES, CONSIDERANDO QUE LOS PUEBLOS DE LAS NACIONES UNIDAS HAN REAFIRMADO EN LA CARTA SU FE EN LOS DERECHOS FUNDAMENTALES DEL HOMBRE, EN LA DIGNIDAD Y EL VALOR DE LA PERSONA HUMANA Y EN LA IGUALDAD DE DERECHOS DE HOMBRES Y MUJERES; Y SE HAN

SWEDISH (SVENSKA)

ENÄR ERKÄNNANDET AV DET INNEBOENDE VÄRDET HOS ALLA MEDLEMMAR AV MÄNNISKOSLÄKTET OCH AV DERAS LIKA OCH OFÖRYTTERLIGA RÄTTIGHETER ÄR GRUNDVALEN FÖR FRIHET, RÄTTVISA OCH FRED I VÄRLDEN, ENÄR RINGAKTNING OCH FÖRAKT FÖR DE

MÄNSKLIGA RÄTTIGHETERNA LETT TILL BARBARISKA GÄRNINGAR, SOM UPPRÖRT MÄNSKLIGHETENS SAMVETE, OCH ENÄR SKAPANDET AV EN VÄRLD, DÄR MÄNNISKORNA ÅTNJUTA YTTRANDEFRIHET, TROSFRIHET SAMT FRIHET FRÅN FRUKTAN OCH NÖD, KUNGJORTS SOM FOLKENS HÖGSTA STRÄVAN, ENÄR DET ÄR VÄSENTLIGT FÖR ATT ICKE MÄNNISKAN SKALL TVINGAS ATT SOM EN SISTA UTVÄG TILLGRIPA UPPROR MOT TYRANNI OCH FÖRTRYCK, ATT DE MÄNSKLIGA RÄTTIGHETERNA SKYDDAS GENOM LAGENS ÖVERHÖGHET, ENÄR DET ÄR VÄSENTLIGT ATT FRÄMJA UTVECKLANDET AV VÄNSKAPLIGA FÖRBINDELSER MELLAN NATIONERNA, ENÄR FÖRENTA NATIONERNAS FOLK I STADGAN ÅNYO UTTRYCKT SIN TRO PÅ DE GRUNDLÄGGANDE MÄNSKLIGA RÄTTIGHETERNA, DEN ENSKILDA MÄNNISKANS VÄRDIGHET OCH VÄRDE SAMT MÄNNENS OCH KVINNORNAS LIKA RÄTTIGHETER, ÄVEN SOM BESLUTAT FRÄMJA SOCIALT FRAMÅTSKRIDANDE OCH BÄTTRE LEVNADSVILLKOR UNDER STÖRRE FRIHET,

TURKISH (Türkçe)

İNSANLIK AİLESİNİN BÜTÜN ÜYELERİNDE BULUNAN HAYSİYETİN VE BUNLARIN EŞİT VE DEVİR KABUL ETMEZ HAKLARININ TANINMASI HUSUSUNUN, HÜRRİYETİN, ADALETİN VE DÜNYA BARIŞININ TEMELİ OLMASINA, İNSAN HAKLARININ TANINMAMASI VE HOR GÖRÜLMESİNİN İNSANLIK VİCDANINI İSYANA SEVKEDEN VAHŞİLİKLERE SEBEP OLMUŞ BULUNMASINA, DEHŞETTEN VE YOKSULLUKTAN KURTULMUŞ İNSANLARIN, İÇİNDE SÖZ VE İNANMA HÜRRİYETLERİNE SAHİP OLACAKLARI BİR DÜNYANIN KURULMASI EN YÜKSEK AMAÇLARI ORALAK İLAN EDİLMİŞ BULUNMASINA, İNSANIN ZULÜM VE BASKIYA KARŞI SON ÇARE OLARAK AYAKLANMAYA MECBUR KALMAMASI İÇİN İNSAN HAKLARININ BİR HUKUK REJİMİ İLE KORUNMASININ ESASLI BİR ZARURET OLMASINA, ULUSLARARASINDA DOSTÇA İLİŞKİLER GELİŞTİRİLMESİNİ TEŞVİK ETMENİN ESASLI BİR ZARURET OLMASINA, BİRLEŞMİŞ MİLLETLER HALKLARININ, ANTLAŞMADA, İNSANIN ANA HAKLARINA, İNSAN ŞAHSININ HAYSİYET VE DEĞERİNE, ERKEK VE KADINLARIN EŞİTLİĞİNE OLAN İMANLARINI BİR KERE DAHA İLAN ETMİŞ OLMALARINA VE SOSYAL İLERLEMİYİ KOLAYLAŞTIRMAYA, DAHA GENİŞ BİR HÜRRİYET İÇERİSİNDE DAHA İYİ HAYAT ŞARTLARI KURMAYA KARAR VERDİKLERİNİ BEYAN ETMİŞ BULUNMALARINA, ÜYE DEVLETLERİN, BİRLEŞMİŞ MİLLETLER TEŞKİLATI İLE İŞBİRLİĞİ EDEREK İNSAN

WELSH (CYMRAEG)

GAN MAI CYDNABOD URDDAS CYNHENID A HAWLIAU CYDRADD A PHRIOD HOLL AELODAU'R TEULU DYNOL YW SYLFAEN RHYDDID, CYFIAWNDER A HEDDWCH YN Y BYD, GAN I ANWBYDDU A DIRMYGU

HAWLIAU DYNOL ARWAIN AT WEITHREDOEDD BARBARAIDD A DREISIODD GYDWYBOD DYNOLRYW, A BOD DYFODIAD BYD LLE Y GALL POB UNIGOLYN FWYNHAU RHYDDID I SIARAD A CHREDU A RHYDDID RHAG OFN AC ANGAU WEDI EI GYHOEDDI YN DDYHEAD UCHAF Y BOBL GYFFREDIN, GAN FOD YN RHAIÐ AMDDIFFYN HAWLIAU DYNOL A RHEOLAETH CYFRAITH, OS NAD YW POB UNIGOLYN DAN ORFOD YN Y PENDRAW I WRTHRYFELA YN ERBYN GORMES A THRAIS, GAN FOD YN RHAIÐ HYRWYDDO CYSYLLTIADAU CYFEILLGAR RHWNG CENHEDLOEDD, GAN FOD POBLOEDD Y CENHEDLOEDD UNEDIG YN Y SIARTER WEDI AIL DDATGAN FFYDD MEWN HAWLIAU SYLFAENOL YR UNIGOLYN, MEWN URDDAS A GWERTH Y PERSON DYNOL AC MEWN HAWLIAU CYDRADD GŴR A GWRAGEDD, AC WEDI PENDERFYNU HYRWYDDO CYNNYDD CYMDEITHASOL A SAFONAU BYW GWELL MEWN RHYDDID HELAETHACH, GAN FOD Y GWLADWRIAETHAU SY'N AELODAU WEDI YMRWYMO, MEWN CYDWEITHREDIAD A'R CENHEDLOEDD UNEDIG, I SICRHAU HYRWYDDO PARCH CYFFREDINOL I HAWLIAU DYNOL A'R RHYDDFREINTIAU SYLFAENOL,

VIETNAMESE

THẦN ĐỒNG LÊ QUỲ ĐÓN LÁM BÁI THO' VẾ RẦN UỖNG LÊ QUỲ ĐÓN TẠI TRƯỜNG THCS LÊ QUỲ ĐÓN, TP HẢI DƯƠNG. ẢNH BẢO NGỌC THEO SỬ SÁCH GHI LẠI, LÊ QUỲ ĐÓN (1726 - 1784) THUỐ' NHỎ TÊN LÁ LÊ DANH PHƯƠNG, TỰ' DOÁN HẬU, HIỆU QUÊ ĐƯỜNG; LÁM QUAN THỐI LÊ TRUNG HÙNG, LÁ NHÁ THO', VÁ LÁ "BÁC HỌC LÒN CỦA VIỆT NAM TRONG THỐI PHONG KIẾN". NGAY TỨ' NHỎ ĐÁ NỔI TIẾNG LÁ THẦN ĐỒNG, TRỐ' THÁNH GIAI THOẠI VÁ TRUYỀN THUYẾT VỀ TRÌ MẮN TIẾP VÁ ỜC THÔNG MINH, XUẤT CHỪNG CỦA ỜNG. THEO GIAI THOẠI Ở' VÙNG DUYÊN HẢ (THÀI BÌNH), QUÊ HUỖNG LÊ DANH PHƯƠNG CÒ RẤT NHIỀU AO RỘNG, HỒ SÂU. LÊ DANH PHƯƠNG THUỖNG CỨNG BỌN TRẺ TRONG LÁNG XUÔNG AO TRƯỚC CỔNG LÁNG ĐỀ TẦM. TUỔI THO' TINH NGHỊCH ĐANG SAY SỬA VỎI TRỐ NHẢY TRỘI, CẬU NÃO CỨNG MÍNH TRẦN NHƯ' NHỘNG, ĐỪNG XẺP HÁNG Ở' BỐ' AO NGHE "HIỆU LỆNH", TẮT CẢ NHẢY TÚM XUÔNG NƯỚC, LẶN NGỤP THỎA THÍCH RỐI LÊN BỐ' XẺP HÁNG, CỪ' THỂ NHẢY TRỘI CUỐN HỤT BỌN TRẺ TRONG LÁNG. MỘT HỒM GIỮA TRƯA HÉ NÒNG BỪC, TIỀN SĨ VÚ CÔNG TRẦN ĐỀN THẨM TIỀN SĨ LÊ PHÙ THỦ' LÁ NGƯỜI BẠN CỨNG ĐỐ TIỀN SĨ KHOA GIÁP THÍN 1724 (SAU ĐỎI LÁ LÊ TRỌNG THỦ'), LÊ DANH PHƯƠNG CỨNG BỌN TRẺ ĐANG CHƠI TRỐ NHẢY TRỘI THÍ CỎ VIÊN QUAN ĐI QUA, TẮT CẢ BỌN TRẺ KHÔNG CỎ ẢO QUẨN SỢ' QUẢ NHẢY TÚM XUÔNG AO LẶN NGỤP. RIỀNG LÊ DANH PHƯƠNG VẮN ĐỪNG TRÊN BỐ', KHÔNG HỀ THẸN THỨNG. CẬU BÈ KHẨU KHINH NÀY

HAI TAY CHẤP RA ĐẮNG SAU, MẮT ĐAU ĐẦU NHÍN QUAN THUỖNG THU' TINH NGHỊCH. QUAN THUỖNG THU' THẦY LÊ DANH PHƯƠNG ĐỪNG ĐỒ LIỄN HỎI THẨM ĐƯỜNG...

ENGLISH

WHEREAS RECOGNITION OF THE INHERENT DIGNITY AND OF THE EQUAL AND INALIENABLE RIGHTS OF ALL MEMBERS OF THE HUMAN FAMILY IS THE FOUNDATION OF FREEDOM, JUSTICE AND PEACE IN THE WORLD, WHEREAS DISREGARD AND CONTEMPT FOR HUMAN RIGHTS HAVE RESULTED IN BARBAROUS ACTS WHICH HAVE OUTRAGED THE CONSCIENCE OF MANKIND, AND THE ADVENT OF A WORLD IN WHICH HUMAN BEINGS SHALL ENJOY FREEDOM OF SPEECH AND BELIEF AND FREEDOM FROM FEAR AND WANT HAS BEEN PROCLAIMED AS THE HIGHEST ASPIRATION OF THE COMMON PEOPLE, WHEREAS IT IS ESSENTIAL, IF MAN IS NOT TO BE COMPELLED TO HAVE RECOURSE, AS A LAST RESORT, TO REBELLION AGAINST TYRANNY AND OPPRESSION, THAT HUMAN RIGHTS SHOULD BE PROTECTED BY THE RULE OF LAW, WHEREAS IT IS ESSENTIAL TO PROMOTE THE DEVELOPMENT OF FRIENDLY RELATIONS BETWEEN NATIONS, WHEREAS THE PEOPLES OF THE UNITED NATIONS HAVE IN THE CHARTER REAFFIRMED THEIR FAITH IN FUNDAMENTAL HUMAN RIGHTS, IN THE DIGNITY AND WORTH OF THE HUMAN PERSON AND IN THE EQUAL RIGHTS OF MEN AND WOMEN AND HAVE DETERMINED TO PROMOTE SOCIAL PROGRESS AND BETTER STANDARDS OF LIFE IN LARGER FREEDOM, WHEREAS MEMBER STATES HAVE PLEDGED THEMSELVES TO ACHIEVE, IN COOPERATION WITH THE UNITED NATIONS, THE PROMOTION OF UNIVERSAL RESPECT FOR AND OBSERVANCE OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS,...

ESPERANTO

PRO TIO, KE AGNOSKO DE LA ESENCA DIGNO KAJ DE LA EGALAJ KAJ NEFORDONEBLAJ RAJTOJ DE ĈIUJ MEMBROJ DE LA HOMARA FAMILIO ESTAS LA FUNDAMENTO DE LIBERO, JUSTO KAJ PACO EN LA MONDO, PRO TIO, KE MALAGNOSKO KAJ MALESTIMO DE LA HOMAJ RAJTOJ REZULTIGIS BARBARAJN AGOJN, KIUJ FORTE OFENDIS LA KONSCIENCON DE LA HOMARO, KAJ KE LA EFEKTIVIGO DE TIA MONDO, EN KIU LA HOMOJ ĜUOS LIBERECON DE PAROLO KAJ DE KREDO KAJ LIBERIGON EL TIMO KAJ BEZONO, ESTAS PROKLAMITA KIEL LA PLEJ ALTA ASPIRO DE ORDINARAJ HOMOJ, PRO TIO, KE NEPRE NECESAS, SE LA HOMOJ NE ESTU DEVIGITAJ, SEN ALIA ELEKTEBLA VOJO, RIBELI KONTRAŬ TIRANISMO KAJ SUBPREMO, KE LA HOMAJ RAJTOJ ESTU PROTEKTATAJ DE LA LEĜO, PRO TIO, KE NEPRE NECESAS EVOLUIGI AMIKAJN RILATOJN INTER LA

NACIOJ, PRO TIO, KE LA POPOLOJ DE UNUIĜINTAJ NACIOJ EN LA ĈARTO REASERTIS SIAN FIRMAN KREDON JE LA FUNDAMENTAJ HOMAJ RAJTOJ, JE LA DIGNO KAJ VALORO DE LA HOMA PERSONECO KAJ JE LA EGALAJ RAJTOJ DE VIROJ KAJ VIRINOJ, KAJ FIRME DECIDIS ANTAŬENIGI SOCIAN PROGRESON KAJ PLI ALTNIVELAN VIVON EN PLI GRANDA LIBereco, PRO TIO, KE LA Ŝtatoj-Membroj SIN DEVIGIS ATINGI, EN KUNLABORO KUN UNUIĜINTAJ NACIOJ, LA ANTAŬENIGON DE UNIVERSALA RESPEKTO AL KAJ OBSERVADO DE LA HOMAJ RAJTOJ KAJ FUNDAMENTAJ LIBerecoj, PRO TIO, KE KOMUNA KOMPreno PRI TIUJ ĈI RAJTOJ KAJ LIBerecoj ESTAS ESENCE GRAVA POR PLENA REALIGO DE TIU SINDEVIGO,...

GREENLANDIC (INUKTIKUT)
ATAQQINASSUSERMIK INUUP NAMMINEQ
PIGISAANIK AAMMALU ANOOQATIGINNUT
ILAASORTAASUT TAMARIK NALIGIIMMIK
ANNAASASSAANNGITSUMILLU
PISINNAATITAAFFEQARNISSAANNIK
AKUERSISSUTEQARNEQ NUNARSUARM
KIFFAANNGISSUSEQARNERMUT,
NAAPERTUILLUARNERMUT
EQQISSINISSAMULLU TUNNGAVIUMMATA,
INUTTUT PISINNAATITAAFFINNIK
SUMIGINNAANERIT ASSIUINERILLU
NAAKKITTAAATSULIORNERUJUSSUARNIK
SILARSUARMUNUT TARNIP
NALUNNGISSUSIINIK
AALASSATSISARTUNIK
NASSATAQARTARMATA, AAMMALU
NUNARSUARMIK INUIT
KILLILERSUGAANNGITSUMIK
OQALUSSINNAATITAAFFIGALUGULU
UPPERISAKKUT
PISINNAATITAAFFEQARFIANNIK
ERSIORFIGINAGULU
ATUGARLIORFIGISASSARINNGISAANNIK
PILERSITSINISSAQ INUIAAT
ANGUNIAGAATTUT PINGAARNERPAATUT
TUSARLIUNNEQARTAREERSIMAMMAT,
PINGAARUTEQARLUINNARMAT
INUIAQATIGIIT AKORNANNI
IKINNGUTINNERSUMIK PISSUSEQARNISSAQ
ANNERTUSARNIASSALLUGU,
PINGAARUTEQARLUINNARMAT INUTTUT
PISINNAATITAAFFIIT INATSIISITIGUT
ILLERSORNEQARNISSAAT, INUK ALLATUT
SAPILERLUNI QUNUTITSINERMUT
QUNUSIAANERMULLU
AKIUUNNIARTARIAQALISSANNGIPPAT,
NAALAGAAFFIIT PEQATIGIIT INUISA
ISUMAQATIGIISUTIKKUT
UPPERNARSAQQIMMASSUK INUTTUT
PISINNAATITAAFFIIT TUNNGAVIUSUT,...

DANISH
DA ANERKENDELSE AF DEN MENNESKET IBO-
ENDE VÆRDIGHED OG AF DE LIGE OG

UFORTABELIGE RETTIGHEDER FOR ALLE MED-
LEMMER AF DEN MENNESKELIGE FAMILIE ER
GRUNDLAGET FOR FRIHED, RETFÆRDIGHED
OG FRED I VERDEN, DA TILSIDESÆTTELSE AF
OG FORAGT FOR MENNESKERETTIGHEDERNE
HAR FØRT TIL BARBARISKE HANDLINGER, DER
HAR OPRØRT MENNESKEHEDENS SAMVITTIG-
HED, OG DA SKABELSEN AF EN VERDEN, HVOR
MENNESKENE NYDER TALE- OG TROSFRIHED
OG FRIHED FOR FRYGT OG NØD, ER BLEVET
FORKYNDT SOM FOLKENES HØJESTE MÅL, DA
DET ER AF AFGØRENDE BETYDNING, AT MEN-
NESKERETTIGHEDERNE BESKYTTES AF LOVEN,
HVIS IKKE MENNESKET SOM EN SIDSTE UDVEJ
SKAL TVINGES TIL AT GØRE OPRØR MOD
TYRANNI OG UNDERTRYKKELSE, DA DET ER AF
AFGØRENDE BETYDNING AT FREMME UDVIK-
LINGEN AF VENSKABELIGE FORHOLD MELLEM
NATIONERNE, DA DE FORENEDE NATIONERS
FOLK I PAGTEN PÅNY HAR BEKRÆFTET DERES
TRO PÅ FUNDAMENTALE MENNESKERETTIG-
HEDER, PÅ MENNESKETS VÆRDIGHED OG
VÆRD OG PÅ LIGE RETTIGHEDER FOR MÆND
OG KVINDER, OG HAR BESLUTTET AT FREMME
SOCIALE FREMSKRIDT OG HØJNE LEVEVILKÅ-
RENE UNDER STØRRE FRIHED, ...

LUXEMBOURGISH (LËTZEBUERGEUSCH)
WELL D'UNERKENNONG VUN DER DIGNITÉIT,
DÈI ALL MËMBER VUN DER MËNSCHEFAMILL
GEBUER AS, A VU SËNGE GLÄICHEN AN
ONERSETZLECHE RECHTER DE FËLLEMENT
VUN DER FRÄIHEET, DER GERECHTEGKEET
AN DEM FRIDDEN AN DER WELT AS, WELL ET
DO, WOU D'MËNSCHERECHTER NËT
UNERKANNT AN NËT RESPEKTËIERT GIN, ZU
BARBARESCHEN AKTE KOUM, DÈI D'GEWËSSE
VUN DER GANZER MËNSCHHEET
REVOLTËIEREN A WELL D'SCHAFE VUN
ENGER WELT, AN DEER D'MËNSCHEN
D'FRÄIHEET VUM WUERT A VUM GLAF HUN,
AN DEER SE FRÄI SI VU FUURCHT AN NOUT,
ALS DEM MËNSCH SÄIN HËCHST STRIEWE
PROKLAMËIERT GOUF, WELL ET
HAAPTSÄCHLECH DRËM GEET FIR DUERCH E
RECHTSSYSTEM HAND IWWER
D'MËNSCHERECHTER ZE HALEN AN DATT DE
MËNSCH DODUERCH NËT FORCËIERT GËT FIR
SÄI LESCHTEN AUSWEE AN DER REVOLT
GËINT D'TYRANNEI AN D'ËNNERDRËCKTGIN
ZE SICHEN, WELL ET HAAPTSÄCHLECH DRËM
GEET FIR D'ENTWËCKLONG VUN DE
FRËNDSCHAAFTLECHE RELATIOUNEN
TËSCHT DEN NATIOUNEN
Z'ENCOURAGËIEREN, WELL AN DER CHARTA
D'VËLLEKER VUN DE VEREENTEN
NATIOUNEN OP EN NËITS HIRE GLAF AN
D'GRONDRECHTER VUM MËNSCH, AN
D'DIGNITÉIT AN AN DE WÄERT VUN DER
MËNSCHLECHER PERSOUN, ...

RHAETO-ROMANCE (RUMANTSCH)

CONSIDEROND CHE LA
RECONUSCHIENTSCHA DA LA DIGNITAD DA
TUT ILS MEMBERS DA LA FAMIGLIA UMANA E
DA LUR DRETGS EGUALS ED INALIENABELS
FURMA IL FUNDAMENT DA LA LIBERTAD, DA
LA GIUSTIA E DA LA PASCH EN IL MUND;
CONSIDEROND CHE LA SCONUSCHIENTSCHA
ED IL SPRETSCH DALS DRETGS UMANS HAN
MANÁ AD ACTS DA BARBARIA CH'OFFENDAN
LA CONSCIENZA DA L'UMANITAD E CHE LA
CREAZIUN D'IN MUND, EN IL QUAL ILS UMANS
HAN LA LIBERTAD DA DISCURRER E DA CRAIR
LIBERS DA TERRUR E MISERIA, É VEGNIDA
PROCLAMADA SCO L'ASPIRAZIUN SUPREMA
DA L'UMAN; CONSIDEROND CH'IGL É
ESSENZIAL DA PROTEGER ILS DRETGS UMANS
CUN LESCHAS PER CH'IL CARSTGAUN NA SAJA
BETG SFURZÁ D'APPLITGAR SCO DAVOS MED
LA REVOLTA CUNTER LA TIRANNIA E
L'OPPRESSIUN; CONSIDEROND CH'IGL É
ESSENZIAL DA PROMOVER LAS RELAZIUNS
AMICABLAS TRANTER LAS NAZIUNS;
CONSIDEROND CH'ILS PIEVELS DA LAS
NAZIUNS UNIDAS HAN PROCLAMÁ
DANOVAMAIN EN IL STATUT LUR
CARDIENTSCHA EN ILS DRETGS
FUNDAMENTALS DAL CARSTGAUN, EN LA
DIGNITAD ED EN LA VALITA DA LA PERSUNA
UMANA, EN L'EGUALITAD DALS DRETGS DAD
UM E DUNNA, ...

MAYAN (YUCATECO)
TUMEEN U KUXTAL WÌINIK X-MA'A PALITZIL-
LIL, U CHIIMPOLTA'AL YETEL U CHA'ABAL U
KUXTAL YÒOK'OL KAAB ICH JEDZ ÒOLAL, TI'
KU TAAL TU CHIIMPOLTA'AL U NO'OJA'ANIL
KUXTAL SIJNAL YETEL WÌINIK BEY JE'EX XAN
SIJNAL U NAJMALMAJIL KEET KUXTAL, MIX-
MÀAK UNAJ U LU'SIK TI' TULÀAKAL U WÌINI-
KIL YÒOK'OL KAABE', TUMEEN YÒO'LAL MA'
OJELTA'AN KU BEETIK U MIXBA'ALKUUNSA'AL
U NAJMALIL U KUXTAL WÌINIK, DZO'OK U BEE-
TIK U YÙUCHUL SEEN K'AAK'AS BA'ALO'OB TU
TÀAN U NO'AJA'ANIL U TUUKUL WÌINIK; YETEL
TUMEEN DZO'OK U YA'ALA'AL U JACH NOJO-
CHIL BA'AX KU DZIIBOLTIK WÌINIKE', U KAJ-
TAL YÒOK'OL KAAB TU'UX KA'A KUXLAK LU-
K'AN U SAJAKIL YETEL X-MA'A ÒOTZILIL,
KA'A BÈEYAK U YA'ALIK BA'AX KU TUKULTIK
YETEL U KILI'ICHKUUNSIK JE'E MÀAKALMÀAK
YUMTZILIL U K'ÀATE', TUMEEN TUN LE NAJ-
MAL SIJNAL YETEL WÌINIK JACH K'ÀABET U
BO'OYBESA'AL TU YÀANAL JUMP'ÈEL NOJ ÀAL-
MAJ T'AAN, U TI'AL MA'U BEETA'AL U LIK'IL
WÌINIK BA'ATE'EL TUMEEN U TALAMIL KUX-
TAL YETEL U NUUNSA'AL, TUMEEN KU TUKUL-
TA'AL XAN JACH K'ÀABET U KAXANTA'AL BIX
UCHAK U BISIKUBA MA'ALOB TULÀAKAL U
KAAJILÒ'OB YÒOK'OL KAAB, ...

DAGBANI
YELIMANLI, BEHIGU KAM YI YEN MALI KORE NI
DARIZA ZAN N CHANJ SAL' MINI O KPEE

SUNSUUNI FAASHEE KA BE CHE TAB' BÖBBU NI TAB' MUXSUBU YIRUŋ YIRUŋ. DIN LAN PAHI, DI BI TU KA BÖLIYOLI BE BE NIMDI NI. DIN NY-AAŋA, DI BI LAN TU KA ZAB CHÖXIMA ŋAN KA ALIFAANI GÖR BE BE SUNSUUNI. YELTÖX' YOYA LALA N YI DÖXSI NAM TÖBU, KA BEBU KÖŋ TU-LAALE. SAL-NIM YI LIHIMI ŽEM ZAL' SHEŋA ŋAN BE LITAABI ŋO NI KA ZILSIGU NI FABILA NABIGI M-MAAN PAHI NABILI BE SUNSUUNI. ASHEE TÖXSIGU NI SHAAWARA NI BE SHELI, FABILA NI YOLITEM KA KA DI BENI. DIN NI CHE KA FUKUMSI NI MUXSIGU SAXIM ZÖSIMDI KA SOKAM TI ZÖR'N BAHIRI O SOL' LA, DI TUYA KA TI NIŋ KOOKALI NIŋ TI SUHU NI, KA ZAL' SHEŋA ŋANKAM BE LITAABI ŋO NI DAALIFAANI TABILI SOKAM. ZAL' SHEŋA DIN BE LITAABI ŋO NI LAN NYELA DIN TÖŋDI AMINSI NI ZÖSIMDI KA BUKAATA KAM MAANA. TIŋGBANA Nanjg-ban YINI LAXIŋGU SHELI BE NI BÖLI YUBÖLIG' YUNAITID NEISHINS LA NIM ZAA DIHI NUU GBÖŋ NI KA DAMA BE ZAA YUYA NI DI KPAŋSI ZAL' SHEŋA ŋAN ZAA NYE ŋAN KPAŋSIR ZÖSIM-DI NI TÖXSIGU TIŋGBANA SUNSUUNI. ...

CATALAN (CATALÁ)

CONSIDERANT QUE EL RECONeixEMENT DE LA DIGNITAT INHERENT I DELS DRETS IGUALS I INALIENABLES DE TOTS ELS MEMBRES DE LA FAMÍLIA HUMANA ÈS EL FONAMENT DE LA LLIBERTAT, LA JUSTÍCIA I LA PAU EN EL MÓN, CONSIDERANT QUE EL DESCONeixEMENT I EL MENYSPREU DELS DRETS HUMANS HAN ORIGINAT ACTES DE BARBÀRIE QUE HAN UL-TRATJAT LA CONSCIÉNCIA DE LA HUMANI-TAT; I QUE S'HA PROCLAMAT COM L'ASPIRA-CIÓ MÈS ELEVADA DE TOTHOM L'ADVENI-MENT D'UN MÓN ON ELS ÈSSERS HUMANS, DESLLIURATS DEL TEMOR I LA MISÈRIA, PU-GUIN GAUDIR DE LLIBERTAT D'EXPRESSIÓ I DE CREENÇA, CONSIDERANT QUE ÈS ESSENCIAL QUE ELS DRETS HUMANS SIGUIN PROTEGITS PER UN RÉGIM DE DRET PER TAL QUE LES PER-SONES NO ES VEGIN FORÇADES, COM A ÚLTIM RECURS, A LA REBEL·LIÓ CONTRA LA TIRANIA I L'OPRESSIÓ, CONSIDERANT TAMBÈ QUE ÈS ESSENCIAL DE PROMOURE EL DESENVOLUPA-MENT DE RELACIONS AMISTOSES ENTRE LES NACIONS, CONSIDERANT QUE ELS POBLES DE LES NACIONS UNIDES HAN RATIFICAT EN LA CARTA LLUR FE EN ELS DRETS HUMANS FO-NAMENTALS, ...

FRISIAN

YN BETINKEN NOMMEN DAT IT ERKENNEN FAN DE YNHERINTE WEARDICHHEID EN FAN DE GELIKENSE EN ÛNFERFRJEMDBERE RJOCHTEN FAN ALLE LEDEN FAN DE MINSKEMIENSKIP GRÛNSLACH IS FOAR DE FRIJHEID, RJOCHTFEARDIGENS EN FREDE YN'E WRÂLD; YN BETINKEN NOMMEN DAT IT OAN'E KANT SKOWEN EN LYTSACHTSJEN FAN'E RJOCHTEN FAN'E MINSKE LAAT HAWWE TA BARBAARSKE DIEDEN, DY'T IT GEWISSE FAN IT

MINSKDORN FAKSEARRE HAWWE EN DAT DE KOMST FAN IN WRÂLD DÊR'T MINSKEN FRIJHEID FAN MIENINGSUTERING EN LEAUWE BARRE MEI, EN HJA FRIJ WÊZE SILLE FAN EANGST EN FERLET, FEREKUNDIGE IS AS IT HEECHSTE IDEEAL FAN ELK MINSKE; YN BETINKEN NOMMEN DAT IT FAN IT GRUTSTE BELANG IS DAT DE RJOCHTEN FAN DE MINSKE BESKERME WURDE, TROCH DE SUPPREMAASJE FAN IT RJOCHT, DAT DE MINSKE NET TWONGEN WURDE MEI OM YN LÊSTE YNSTÂNSJE SYN TAFLECHT TE NIMMEN TA OPSTÂN TSJIN TYRANNY EN ÛNDERDRUKKING; YN BETINKEN NOMMEN DAT IT FAN IT GRUTSTE BELANG IS DE ÛNTJOUWING FAN FREONSKIPLIKE BETREKKINGS TUSKEN DE NAASJES FUORT TE STERKJEN; YN BETINKEN NOMMEN DAT DE FOLKEN FAN'E FERIEENE NAASJES YN IT HÂNFEST HAR BETROUWEN ...

LATIN (LATINA)

OMNIUM HUMANAЕ GENTIS PARTIUM PERSPECTO ET COGNITO CONSENSUM FIDEMQUE PROPRIAE DIGNITATIS ATQUE IURIUM, QUAE OMNI TEMPORE AEQUA ET PARIA ESSE DEBENT NEC ALIENARI POSSUNT, TOTIUS TERRAE LIBERTATIS IUSTITIAE PACIS ESSE INITIUM; HOMINIS IURIUM PERSPECTO ET COGNITO CONTEMPTUM ET NEGLEGENTIAM EA FACINORA ATROCIA TULISSE UT MORUM HUMANORUM CONSCIEN TIAM RELIGIONEMQUE MINUERINT, ATQUE ETIAM AETATIS INITIUM, QUA OMNES HOMINES LOQUENDI LIBERTATE ET CREDENDI UTANTUR, NIHIL TERRORIS INDIGENTIAEQUE TIMENTES, MAXIMUM, QUOD HOMO EXPETIVERIT, RENUNTIATUM; HOMINIS IURA PERSPECTO ET COGNITO LEGUM REGIMINE DEFENDI NECESSE, SI CUPIUNT HOMINEM, ULTIMA RATIONE, AD NIMIAE VEXATIONI AC CRUDELI DOMINATIONI RECLAMITANDUM NON SOLLICITARI; GENTIUM CONIUNCTIONIBUS PERSPECTO ET COGNITO MAGIS MAGISQUE IN DIES FAVERI NECESSE; GENTIUM CONIUNCTARUM PERSPECTO ET COGNITO NATIONES IN CONSTITUTIONE PROPRIA IURIBUS HOMINIS PRAECIPUIS FIDEM SE HABERE CONFIRMAVISSE, IPSIUS HOMINIS DIGNITATI ET VIRTUTI, ...

BOSNIAN

BUDUĆI DA SU PRIZNAVANJE UROĐENOG DOSTOJANSTVA I JEDNAKIH I NEOTUDIVIH PRAVA SVIH ČLANOVA LJUDSKE OBITELJI TEMELJ SLOBODE, PRAVDE I MIRA U SVIJETU, BUDUĆI DA SU NEPOŠTIVANJE I PREZIRANJE PRAVA ČOVJEKA IMALI ZA POSLJEDICU AKTE, KOJI SU GRUBO VRIJEDALI SAVJEST ČOVJEČANSTVA, I BUDUĆI DA JE STVARANJE SVIJETA U KOJEM ĆE LJUDSKA BIĆA UŽIVATI SLOBODU GOVORA I VJEROVANJA I SLOBODU OD STRAHA I NESTAŠICE BILO PROGlašENO

KAO NAJVIŠA TEŽNJA OBIČNIH LJUDI, BUDUĆI DA JE BITNO DA PRAVA ČOVJEKA BUDU ZASTIĆENA VLADAVINOM PRAVA, DA ČOVJEK NE BUDE PRIMORAN DA KAO POSLJEDNJEM SREDSTVU PRIBJEGNE POBUNI PROTIV TIRANIJE I UGNJETAVANJA, BUDUĆI DA JE BITNO DA SE UNAPREĐUJE RAZVOJ PRIJATELJSKIH ODNOSA IZMEĐU NARODA, BUDUĆI DA SU NARODI UJEDINJENIH NACIJA PONOVO POTVRDILI U POVELJI SVOJU VJERU U OSNOVNA PRAVA ČOVJEKA, U DOSTOJANSTVO I VRIJEDNOST ČOVJEKOVE OSOBE I U RAVNOPRAVNOST MUŠKARACA I ŽENA I POSTO SU ODLUČILI DA UNAPREĐUJU DRUŠTVENI NAPREDAK I BOLJI ŽIVOTNI STANDARD U ŠIROJ SLOBODI, BUDUĆI DA SU SE DRŽAVE ČLANICE OBAVEZALE DA, U SURADNJI S UJEDINJENIM NACIJAMA, ...

SERBIAN (SRPSKI)

Pošto JE PRIZNAVANJE UROĐENOG DOSTOJANSTVA I JEDNAKIH I NEOTUDJIVIH PRAVA SVIH ČLANOVA LJUDSKE PORODICE TEMELJ SLOBODE, PRAVDE I MIRA U SVETU; POŠTO JE NEPOŠTOVANJE I PREZIRANJE PRAVA ČOVEKA VODILO VARVARSKIM POSTUPCIMA, KOJI SU VREDJALI SAVEST ČOVEČANSTVA, I POŠTO JE STVARANJE SVETA U KOJEM ĆE LJUDSKA BIĆA UŽIVATI SLOBODU GOVORA I VEROVANJA I BITI SLOBODNA OD STRAHA I NEMAŠTINE PROGlašENO KAO NAJVIŠA TEŽNJA SVAKOG ČOVEKA; POŠTO JE BITNO DA PRAVA ČOVEKA BUDU ZAŠTIĆENA PRAVNIM SISTEMOM KAKO ČOVEK NE BI BIO PRIMORAN DA KAO KRAJNJEM IZLAZU PRIBEGNE POBUNI PROTIV TIRANIJE I UGNJETAVANJA; POŠTO JE BITNO DA SE PODSTIĆE RAZVOJ PRIJATELJSKIH ODNOSA MEDJU NARODIMA; POŠTO SU NARODI UJEDINJENIH NACIJA U POVELJI PONOVO PROGLASILI SVOJU VERU U OSNOVNA PRAVA ČOVEKA, U DOSTOJANSTVO I VREDNOST ČOVEKOVE LIČNOSTI I RAVNOPRAVNOST MUŠKARACA I ŽENA I POŠTO SU ODLUČILI DA PODSTIĆU DRUŠTVENI NAPREDAK I POBOLJŠAJU ŽIVOTNI STANDARD U VEĆOJ SLOBODI; POŠTO SU SE DRŽAVE ČLANICE ...

CHANGANE (MOZAMBIQUE)

HI KU XIXIMA LE SVAKU A KU HLONIPHA KA LISIMA NI TINFANELO LETI TI LUMBACA A LI-XAKA LA XIMUNHU Y NDLELA YÓ SUNGULA LEYI YI FANELAKA KU LANDZIWA A KU KOTA KU A VANHU VA HANYA É NKHULULEKENI, HI KURHULA NI KU FANA Á MISAVENI; HI KU TIVA LE SVAKU A KU KALA KU TIVA NI KU XI-XIMA A TINFANELO TÁ WUMUNHU KU BZALI-LE NSELE LEYI YI NGA HOMBOLOKISA MAHAN-YELE NI MAPIMISELE YA XIMUNHU, NI KU TIVA LE SVAKU A KU NAVELA KUKULU KA VANHU VA MISAVA Y KU HANYA É KURHULENI, NA VA NGA THXAVISELIWI KUMBE KU HANYA HI WU-SIWANA, NA VA NGA THXAVI KU KHULUMA,

KU VEKA MAVONELE KUMBE KU K HOLWA; HI
 KU XIXIMA LE SVAKU Y SVA LISIMA A KU VIK-
 LA TÁ TINFANELO TÁ XIMUNHU HI KU BZÁLA
 MAFÚMELE LAW MA HLONIPHAKA TINFANE-
 LO LÉTI, SVANGA NDLELA YA KU HETA WUP-
 FUKELI LELI VANHU VA LIYENDLAKA HI KOLA
 KA KUTWA TIXÁNISÁ NI WUKHINYAVÉZI; HI
 KU XIXIMA LE SVAKU Y SVA LISIMA A KU SEKE-
 TELA NI KUYANDZISA A WUNGHANI XIKARHI
 KA MATIKU HIN'KWAWU YA MISAVA; HI KU
 XIXIMA LE SVAKU A SVITHSUNGU SVA MATI-
 KU ...

BUGISNESE

PURA RITIMBANG NASENGNGE
 DIPATTONGENGNGI RI ASENGNGE
 ALLEBBIRENG NAPANJAJIE PUANG SEUWAE NA
 HAK-HAK PADA NAPPUNNAI MANENGNGE
 SALASURENG PADATTA RUPA TAU IANARO
 SIMULANGENNA RIASENGNGE MERDEKA E .
 ADE'E NA ATENNANGENGNGE TUO RI LINOE.
 PURA RITIMBANG NASENGNGE GAU DE'E
 NASIPAKALEBBIRENG POLE PADATTA RUPA
 TAU IANARO MANCAJI PANGKAUKANG
 MAKASSARA NAJAJIANNI MAGGOPPO
 MANENG ACCAIRENGNGE NA AJAPPARU'E RI
 LALENG ATINA RUPA TAU. NA RI
 PURENNUANGI RIJAJIANGI SEDDI LINO
 NAONROI'E PADATTA RUPA TAU
 YE'PANEDDINGI'E RIASENGNGE ININNAWA
 MAPPAU ADA TONGENG NA ININAWA SUJU'E
 RI PUANG SEUWAE SIBAWA ININNAWA LEPPE'E
 POLE RIASENGNGE AKKITAURENG NA
 TEGGENNEKENGNGE PURA MANCAJI SEDDI
 PURENNUANG MARILALENG POLE
 TAUMAEGAE. PURA RITIMBANG NASENGNGE
 HAK-HAK PADATTA RUPA TAU PARELLU
 RIATORO RI LALENN SURE HUKUNG'E,
 NAREKKO DE WEDDING SEDDI SEDDI TAU
 NATERU-TERUSI MOLAI LALENG SALAE NA
 NASENGNGE LALENG MADECENG NAOLA
 MAKURAGA PACELLIRI SIFA' SALAE YE
 TEMMAPPAKASITAE. PURA RITIMBANG
 NASENGNGE SIPAKAU RIPADATTA
 MASSALASSURENG POLE SEDDI NEGARA
 SIBAWA NEGARA LAINGNE PARELLU RI
 PAMASSE. ...

EWE/EVE

ESI WOĐE DZESI KOTEE BE, AMEBBETOŴO
 KATÁ FE GOMEKPŌKPŌ SŌSŌE, ANYE
 GŌMEĐŌKPE NA AMEBBETOŴOMEA FE
 ABLŌĐEMENŌŌ, NUTEFEWŌŴO KPLE ņUTIFAFA
 LE XEXEAME TA LA. ESI EME VA KŌ FÁA BE,
 ABLŌĐEVINYENYE SI NYE AMEBBETOŴESIAĐE
 TŌ LA ņU MABUMABU AKPŌ GBŌE WŌTSO BE
 HLŌNUWŌŴO ĐE AMEBBETOŴOMEA ņU VA BŌ

TA LA, AMEWO FE DZITSINYA VA TSI TRE ĐE
 NUWŌNA VLOE SIA ņUTI ALE WOĐE ADZŌGBE
 HEĐŌE KPLIKPAA BE, LE EGBE XEXE SIA ME LA,
 ELE BE AMEBBETOŴO NANO AGBE LE ABLŌĐE ME,
 AĐE EFE DIDI AGBLŌ FÁA VŌVŌ MANŌMEE,
 ASUBŌ NUSI DZI WŌXŌ SE, AVO TSO
 ņŌDZIDODONAME SI ME EYE HIÁKAME
 MAGANYE AGBENŌŌ FE AFŌKLINU NA AME
 HAHŌAWO O ņUTI LA, ESI WOĐŌ KPE EDZI BE,
 EHIÁ BE SE NADZŌ AMEBBETOŴE FE
 ABLŌĐEVINYENYE ņU KPEĐODZINYA LA ņU, BE
 AMETETEDĐETO KPLE FUNYAFUNYAWŌŴO AME
 MAGAWŌE BE AME AĐEKE NAYI EĐŌKUI TA ŬLI
 GEI LA TO AGLÁDZEDZE ME O ņUTI LA, ESI
 WOHIÁ VEVIE BE WOADO DUKŌ KPLE DUKŌWO
 DOME KADODO ĐE ņGŌ LE XEXEMEDUKŌWO
 KATÁ DOME TA LA, ESI XEXEME DUKŌ
 FŌFUAWO ĐE ADZŌGBE LE WOFE ĐŌĐŌ SI TE
 WODE ASIE LA ME BE, TO AMEBBETOŴE FE
 ABLŌĐEVINYENYE ņU KPEĐODZINYA ME LA,
 AMEBBETOŴESIAĐE, EĐANYE NYŌNU ALO
 ņUTSU O, ...

KURDISH

HERWEKÎ NASÎNA WEQARA PÊGIRÊ HEMÛ
 ENDAMÊN MALBATA MIROVÎ Û MAFÊN WAN
 ÊN WEKHEV Û (JÊNAGER) BINGEHE AZADÎ,
 DAD Û AŞITIYA CIHANÊ PÊK TÎNE, HERWEKÎ
 NENASÎN Û PIÇÛKDÎTINA MAFÊN MIROV RÊ
 DAN BARBAR KU WIJDANA MIROVHIYÊ DIDIN
 ISYANÊ Û AVAKIRINA CIHANEKE KU TÊ DE
 EWÊ HEYINÊN MIROVÎ DI PEYIVÎN Û
 BAWERKIRINÊ DE SERBEST BIN, JI XOF Û
 BELENGAZIYÊ RIZGAR BIN WEK XWEZIYA
 BILINDTIRÎN A MIROV HATE ÎLAN KIRIN,
 HERWEKI BINGEHÎ YE KU MAFÊN MIROV JI ALÎ
 REJÎMEKE HIQÛQÎ BÊN PARASTIN JI BO KU
 MIROV MECBÛR NEMÎNE, WEK ÇARA DAWÎN,
 LI DIJÎ ZORKARÎ Û ZULMÊ RABE, HERKEKÎ
 TEŞWÎQA PÊŞVEBIRINA PEYWENDIYÊN
 DOSTANIYÊ DI NAVBERA NETEWEYAN DE
 BINGEHÎ YE, HERWEKÎ GELÊN NETEWEYEN
 YEKBÛYÎ DI DESTÛRÊ DE JI NÛ VE BAWERIYA
 XWE YA BI MAFÊN BINGEHÎ YÊN MIROV, DI
 NAV WEQAR Û RÛMETA KESÊ MIROVÎ DE Û DI
 WEKHEVIYA MAFÊN MÊR Û JINAN DE, DANE
 ZANÎN Û DIYAR KIRIN KU EW BIRYARDAR IN
 KU ARÎKARÎ BIDIN PÊŞVEÇÛNA ÇIVAKÎ Û
 BICIKIRINA MECALÊN ÇÊTIR ÊN JIYANÊ DI
 NAV SERBESTIYEKE MESTIR DE, HERWEKÎ
 DEWLETÊN ENDAM QEWL DANE, ...

KURMANJI

HERWEKÎ NASÎNA WEQARA PÊGIRÊ HEMÛ
 ENDAMÊN MALBATA MIROVÎ Û MAFÊN WAN
 ÊN WEKHEV Û (JÊNAGER) BINGEHE AZADÎ,
 DAD Û AŞITIYA CIHANÊ PÊK TÎNE, HERWEKÎ

NENASÎN Û PIÇÛKDÎTINA MAFÊN MIROV RÊ
 DAN BARBAR KU WIJDANA MIROVHIYÊ DIDIN
 ISYANÊ Û AVAKIRINA CIHANEKE KU TÊ DE
 EWÊ HEYINÊN MIROVÎ DI PEYIVÎN Û
 BAWERKIRINÊ DE SERBEST BIN, JI XOF Û
 BELENGAZIYÊ RIZGAR BIN WEK XWEZIYA
 BILINDTIRÎN A MIROV HATE ÎLAN KIRIN,
 HERWEKI BINGEHÎ YE KU MAFÊN MIROV JI ALÎ
 REJÎMEKE HIQÛQÎ BÊN PARASTIN JI BO KU
 MIROV MECBÛR NEMÎNE, WEK ÇARA DAWÎN,
 LI DIJÎ ZORKARÎ Û ZULMÊ RABE, HERKEKÎ
 TEŞWÎQA PÊŞVEBIRINA PEYWENDIYÊN
 DOSTANIYÊ DI NAVBERA NETEWEYAN DE
 BINGEHÎ YE, HERWEKÎ GELÊN NETEWEYEN
 YEKBÛYÎ DI DESTÛRÊ DE JI NÛ VE BAWERIYA
 XWE YA BI MAFÊN BINGEHÎ YÊN MIROV, DI
 NAV WEQAR Û RÛMETA KESÊ MIROVÎ DE Û DI
 WEKHEVIYA MAFÊN MÊR Û JINAN DE, DANE
 ZANÎN Û DIYAR KIRIN KU EW BIRYARDAR IN
 KU ARÎKARÎ BIDIN PÊŞVEÇÛNA ÇIVAKÎ Û
 BICIKIRINA MECALÊN ÇÊTIR ÊN JIYANÊ DI
 NAV SERBESTIYEKE MESTIR DE, HERWEKÎ
 DEWLETÊN ENDAM QEWL DANE, ...

SAMI/LAPPISH

DANNE GO FRIDDJAVUODA,
 VANHURSKKISVUODA JA RAFI VUODDU
 MÅILMMIS LEA BUOT OLMMOŠGODDÅI
 GULLEVAČČAID LUNDDOLAŠ OLMMOŠÅRVVU
 DOVDDIIDUS JA SIN DASSÅSAŠ JA
 MASSEMAHTTUN VUOIGATVUODDAID
 DOVDDIIDUS, DANNE GO OLGGUŠTUS
 OLMMOŠVUOIGATVUODAIN JA
 BADJELGEAHČČANVUOHTA DAID HÅRRÅI
 LEA MIELDDISBUKTÀN VEAHKÅJO]AŠ
 DAGUID, MAT LEAT SUORGGAHAN
 OLMMOŠGOTTI OAMEDOVDDU, JA DANNE GO
 ÅLBMOGIID ALIMUS JOKSANMEARRIN LEA
 DOVDDASTUVVON DAKKÅRAŠ MÅILMMI
 OVDANŠADDU, GOS LEA SÅRDNUN- JA
 OSKKOFRIDDJAVUOHTA JA GOS LEA BALUS JA
 HEADIS FRIDDJAVUOHTA, DANNE GO LEA
 VEALTAMEAHTTUN DÅRBBAŠLAŠ SUODJALIT
 OLMMOŠVUOIGATVUODDAID LÅGA BOKTE,
 AMASET OLB MOT FERTET MANIMUŠ
 HEADISTEASET STUIMÅDAGA NOASTIT
 BÅGGOVÅLDDI JA SOARDDU VUOSTÅ, DANNE
 GO LEA DEATÅLAŠ OVDDIDIT USTITLAŠ
 GASKAVUODDAID GÅRGEDUSA NÅŠŠUVNNAID
 GASKKAS, DANNE GO OVTTASTUVVON
 NÅŠŠUVNNAID ÅLBMOGAT LIHTU BOKTE
 ODDASIS DUOCDAŠTIT SIN OSKKUSET OLBMO
 VUOCDDOVUOIGATVUODAIDE,
 OLMMOŠOKTAGASA ÅRVUI JA
 MÅVSSOLAŠVUHTII, ...

[HTTPS://WWW.OHCHR.ORG/](https://www.ohchr.org/)